



# РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ЗАКОН

О ратификации Конвенции  
между Правительством Российской Федерации  
и Правительством Румынии  
об избежании двойного налогообложения  
в отношении налогов на доходы и имущество

Принят Государственной Думой  
Одобен Советом Федерации

17 марта 1995 года  
12 апреля 1995 года

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество, подписанную в городе Москве 27 сентября 1993 года.

Президент  
Российской Федерации

Б. Ельцин

Москва, Кремль  
24 апреля 1995 года  
№ 53-ФЗ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՊՐԵՑԻԴԵՆՏԻ ԱԿՏԻ ՎԵՐԻՄՈՒՄ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՊՐԵՑԻԴԵՆՏԻ ԱԿՏԻ ՎԵՐԻՄՈՒՄ  
ՄԱՍԻՆ ԿԱՐԳԱՅԻՆ ԵՎ  
ԲԱՆՈՒՄՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ ԿԱՐԳԱՅԻՆ  
ՎԵՐԻՄՈՒՄ ԵՎ ԿԱՐԳԱՅԻՆ  
ՎԵՐԻՄՈՒՄ ԵՎ ԿԱՐԳԱՅԻՆ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՊՐԵՑԻԴԵՆՏԻ ԱԿՏԻ ՎԵՐԻՄՈՒՄ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՊՐԵՑԻԴԵՆՏԻ ԱԿՏԻ ՎԵՐԻՄՈՒՄ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՊՐԵՑԻԴԵՆՏԻ ԱԿՏԻ ՎԵՐԻՄՈՒՄ  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՊՐԵՑԻԴԵՆՏԻ ԱԿՏԻ ՎԵՐԻՄՈՒՄ  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՊՐԵՑԻԴԵՆՏԻ ԱԿՏԻ ՎԵՐԻՄՈՒՄ

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*  
19.04.95

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*  
17.03.95

*Handwritten signature*  
19.04.95  
001498

*Handwritten signature*  
(Շ. Կ. Կարյան)

*Handwritten signature*  
17.03.95

*Handwritten signature*  
17.03.95

*Handwritten signature*  
17.03.95  
14.03.95

*Handwritten signature*  
19.04.95

КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ИМУЩЕСТВО

Правительство Российской Федерации и Правительство Румынии желая развивать и укреплять экономические отношения между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым от имени каждого Договаривающегося Государства, подразделения или его местного органа власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогам на доход и имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, общей суммы имущества, или с

отдельных элементов дохода или имущества, включая налоги с доходов в виде прироста стоимости от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на прирост стоимости имущества.

3. Налоги, на которые распространяется настоящая Конвенция:

а) Применительно к Российской Федерации налоги, взимаемые в соответствии с законами Российской Федерации:

- (1) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";
- (11) "О налоге с доходов банков";
- (111) "О налоге с доходов от страховой деятельности";
- (IV) "О подоходном налоге с физических лиц";
- (V) "О налоге на имущество предприятий";
- (VI) "О налоге на имущество физических лиц"  
(далее именуемые "российский налог");

б) Применительно к Румынии налоги, взимаемые в соответствии с законами Румынии:

- (1) "Налог на доход, получаемый физическими лицами";
- (11) "Налог на прибыль юридических лиц";
- (111) "Налог на заработную плату и другое аналогичное вознаграждение";
- (IV) "Налог на доход, полученный от сельскохозяйственной деятельности";
- (V) "Налог на дивиденды"  
(далее именуемые "румынский налог").

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов, указанных в пункте 3. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) выражения "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают в зависимости от контекста Российскую Федерацию или Румынию;

б) выражение "Российская федерация (Россия)" при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая территориальные воды, а также экономическую зону и континентальный шельф, в отношении которых Российская Федерация может осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и где действует ее налоговое законодательство;

с) термин "Румыния" означает Румынию и при использовании в географическом смысле означает территорию Румынии, включая территориальные воды, а также исключительную экономическую зону, в отношении которых Румыния осуществляет суверенитет, суверенные

права или юрисдикцию в соответствии с ее внутренним законодательством и международным правом, касающимся разработки эксплуатации натуральных, биологических и минеральных ресурсов находящихся в морских водах, на морском дне и его недрах;

d) термин "лицо" включает компанию или любое другое объединение лиц, созданных в соответствии с законодательством в одном из Государств, а также физическое лицо;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

f) выражения "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

g) выражение "международная перевозка" означает перевозку морским, речным, воздушным судами, железнодорожным или дорожным транспортным средством, эксплуатируемом лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда такой транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) выражение "компетентный орган" означает:

- 5 -

(1) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя;

(11) применительно к Румынии - Министерство финансов или уполномоченного им представителя ;

1) термин "подразделение" означает:

(1) применительно к Российской Федерации - политико-административное подразделение;

(11) применительно к Румынии - административно-территориальное подразделение.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящей Конвенции термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, местонахождения руководящего органа или любого другого критерия аналогичного характера. Но этот термин не включает любое лицо, которое

48

- 6 -

подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов, полученных из источников в этом Государстве, или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договариваемых Государствах, его положение будет определяться следующим образом:

а) оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договариваемом Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договариваемых Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договариваемом Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договариваемое Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договариваемых Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договариваемом Государстве, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договариваемом Государстве, гражданином которого оно является;

д) если оба Договариваемых Государства рассматривают его в качестве своего гражданина, или если ни одно из них не считает



его таковым. то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, тогда оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5.

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное представительство" также включает

строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или связанную с ними надзорную деятельность, включая техническую помощь, но только в том случае, когда такая площадка, объект или деятельность осуществляются в течение периода, превышающего 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- г) продажа образцов товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, демонстрируемых в рамках временно действующей международной ярмарки или выставки, в течение 15 дней после закрытия указанной ярмарки или выставки;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для этого предприятия;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для этого предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а) и f), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт б, - осуществляет деятельность в Договариваемся Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемся Государстве, если это лицо имеет полномочия заключать контракты в этом Государстве от имени этого предприятия и обычно использует эти полномочия, если его деятельность не ограничивается теми видами, которые упомянуты в пункте 4.

б. Считается, что предприятие не имеет постоянного представительства в Договариваемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве,

контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

### Статья 6

#### Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин должен в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или за предоставление права на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные, воздушные суда, железнодорожные и дорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

#### Статья 7

#### Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к деятельности этого постоянного представительства.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием.

занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства должны быть сделаны вычеты расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

Это положение применяется с учетом ограничений внутреннего законодательства.

4. По мере того, что определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его отдельными подразделениями, является обычной практикой, ничего в пункте 2 не мешает Договаривающемуся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой; выбранный метод распределения, однако, должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для

его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

### Статья 8

#### Доходы от международных перевозок

1. Доходы, полученные лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве от эксплуатации морских, речных, воздушных судов, железнодорожных или дорожных транспортных средств в международных перевозках, облагаются налогами только в этом Договариваемся Государстве.

2. Для целей настоящей Конвенции доход от эксплуатации морских, речных, воздушных судов, железнодорожных или дорожных транспортных средств в международных перевозках означает доход, получаемый от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме транспортных средств, включая использование, содержание или сдачу в аренду контейнеров и относящегося к ним оборудования.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Возможное определение доходов

1. В случае, если:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или имуществе предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или имуществе предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любой доход, который мог бы быть зачислен одному из этих предприятий, но из-за наличия этих условий не был ему зачислен, может быть включен в доход этого предприятия и соответственно обложен налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в доход предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - доход, в отношении которого предприятие другого Договаривающегося Государства обложено налогом в этом другом Государстве, и таким образом включенный доход является доходом, который должен быть зачислен предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между ними были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство



сделает соответствующую корректировку суммы исчисленного в нем налога с такого дохода. При определении такой корректировки должны учитываться другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

## Статья 10

### Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законами этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на дивиденды, то взимаемый налог не должен превышать 15 процентов от общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, от пользования акциями или пользования правами, акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих право на участие в прибылях, а также доход от других

корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, получает прибыль или доход из другого Договариваемся Государства, это другое Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваются дивиденды, или нераспределенная прибыль состоит полностью или

частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11  
Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на проценты, то взимаемый налог не должен превышать 15 процентов от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты, возникающие в:

а) Российской Федерации и выплачиваемые Правительству Румынии или ее Национальному Банку, или Банку внешней торговли, или Эссинбанку освобождаются от российского налога;

б) Румынии и выплачиваемые Правительству Российской Федерации или ее Центральному Банку, или Банку для внешней торговли освобождаются от румынского налога.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне

зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в приростах должника. И, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за невыполнение платежей не рассматриваются в качестве процентов в рамках этой статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, государство, местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и

расходы по выплате этих процентов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обмени и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законами этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на доходы от авторских прав и лицензий, взимаемый налог не должен превышать

10 процентов от общей суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права пользования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, и фильмы или записи, используемые для радио и телевизионного вещания, любого патента, торговой марки, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, любой компьютерной программы или за использование, или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором возникает доход от авторских прав и лицензий, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий

возникают в Договариваемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, подразделение, местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве или нет, имеет в Договариваемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла обязанность выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договариваемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на доходы, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим получателем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемся Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Доходы в виде прироста стоимости имущества

1. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором находится такое имущество.
2. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая такие доходы в виде прироста стоимости от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в другом Государстве.
3. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения морских, речных, воздушных судов, железнодорожных и дорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией



морских, речных, воздушных судов, железнодорожных и дорожных транспортных средств, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

4. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве за профессиональные услуги или другую деятельность аналогичного характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда оно имеет постоянную базу, регулярно используемую им в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления своей деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход облагается в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму.

1. С учетом положений статей 16, 18, 19, 20 и 21 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется в другом Договариваемся Государстве, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Независимо от положений пункта 1 вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:
  - а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом календарном году, и
  - б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местожительством в другом Государстве, и
  - в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в

другом Государстве.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы, по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве:

а) в связи со строительной площадкой, строительным, монтажным или сборочным объектом, или связанной с ними надзорной деятельностью, включая техническую помощь, в соответствии с пунктом 3 статьи 5 настоящей Конвенции;

б) в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, речного, воздушного судна, железнодорожного и дорожного транспортных средств, используемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, в котором это предприятие является лицом с постоянным местопребыванием;

с) в отношении вознаграждения, получаемого в качестве журналиста или корреспондента при условии, что такие выплаты производятся из источников в том Государстве, в котором он является лицом с постоянным местожительством, на период в течении двух лет со дня его прибытия в другое Договаривающееся Государство.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в качестве члена совета директоров или другого аналогичного органа компании, которая является лицом с постоянным местожительством в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогами, в этом другом Государстве.

### Статья 17

#### Доходы, получаемые артистами и спортсменами

1. Независимо от положений статей 14 и 15 доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Если доход от личной деятельности, осуществляемый работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в том Договариваемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.
3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 доход, получаемый от деятельности, осуществляемой в рамках культурного обмена в соответствии с соглашениями о культуре, заключенными между Договаривающимися Государствами, освобождается

соответственно от налогов, но только в том случае, если такая деятельность финансируется Правительством Договаривающегося Государства и осуществляется не с целью получения прибыли.

Статья 18  
Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в Договаривающемся Государстве в связи с прошлой работой по найму, облагаются налогами только в этом Государстве.

Статья 19

Вознаграждение, получаемое за государственную службу

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, подразделением, местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, подразделения, местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, которое:

(1) является гражданином этого Государства; или

(11) не стало лицом с постоянным местожительством в этом

Государстве исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, подразделением, местным органом власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и его гражданином.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждению и пенсиям, выплачиваемым в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, подразделением, местным органом власти.

#### Статья 20

#### Суммы, получаемые студентами и практикантами

Суммы, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, если такие

выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21

Вознаграждение, получаемое преподавателями  
и научными работниками

Физическое лицо, которое является или являлось лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве непосредственно перед приездом в другое Договариваемся Государство и которое находится в этом другом Договариваемся Государстве по приглашению любого университета, колледжа, школы или другого аналогичного некоммерческого образовательного учреждения, признаваемого Правительством этого другого Договариваемся Государства в соответствии с его внутренним законодательством, в течение периода, не превышающего двух лет со дня его первого прибытия в это другое Договариваемся Государство, исключительно с целью преподавания или (и) проведения исследовательской работы в таком образовательном учреждении, освобождается от налогов на этот период в этом другом Договариваемся Государстве в отношении вознаграждения за преподавание или исследование.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доходы от недвижимого имущества, определенному в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через находящееся в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базой и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

### Статья 23

#### Налогообложение имущества

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в пункте 2 статьи 6, может облагаться в том Договариваемся Государстве, в котором находится такое имущество.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства предприятия, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, используемой для оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

3. Морские, речные, воздушные суда, железнодорожные и



- 31 -

дорожные транспортные средства, используемые лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве в международных перевозках, и движимое имущество, связанное с эксплуатацией этих транспортных средств, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие виды имущества лица с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве облагаются налогом только в этом Государстве.

#### Статья 24

##### Метод устранения двойного налогообложения

Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве получает доход в другом Договариваемся Государстве, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогами в этом другом Государстве, сумма налога на такой доход, уплаченная в этом другом Государстве, может быть вычтена из налога, взимаемого с дохода такого лица в первом упомянутом Государстве. Однако такой вычет не должен превышать сумму налога первого упомянутого Государства на такой доход, рассчитанного в соответствии с его налоговым законодательством и правилами.

#### Статья 25

##### Недискриминация

1. Лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве не должны подвергаться в другом Договариваемся Государстве иному или более обременительному

налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться лица с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

3. Положения настоящей статьи не должны толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве любые личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые предоставляются лицам с постоянным местопребыванием в этом Государстве.

4. За исключением случаев, когда применяются положения статьи 9, пункта 7 статьи 11, пункта 6 статьи 12 проценты, доходы от авторских прав и лицензии и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычету таким же образом, как если бы такие выплаты производились лицу с постоянным местопребыванием в этом упомянутом Государстве. Аналогично любая задолженность

предприятия одного Договаривающегося Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве для целей определения налогооблагаемого имущества такого предприятия подлежит высту на тех же условиях, что и задолженность лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

5. Предприятие одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иным или более обременительным чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 26

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с настоящей Конвенцией, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, в котором оно является лицом с постоянным

местопребыванием. Заявление должно быть представлено другому Договаривающемуся Государству в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.

Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

#### Статья 27

#### Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений

настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции. Любая информация, полученная в результате обмена, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, сбором, принудительным взысканием, судебным преследованием или рассмотрением апелляции, в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытых судебных заседаний или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие Договаривающееся Государство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо предпринимательскую, коммерческую, торговую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию,

раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 28

Сотрудники дипломатических и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговые привилегии сотрудников дипломатических и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами должен состояться в возможно короткий срок.

2. Конвенция вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, по доходам, полученным первым или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступит в силу; и

б) в отношении других налогов на доходы и имущество, полученных за налогооблагаемый период, начинающийся первым или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступит в силу.

3. Во взаимоотношениях между Российской Федерацией и Британией применение многостороннего Соглашения об избежании двойного налогообложения доходов и имущества физических лиц, подписанного в Нишкольце 27 мая 1977 года и многостороннего Соглашения об устранении двойного налогообложения доходов и имущества юридических лиц, подписанного в Улан-Баторе 19 мая 1978 года, прекращает свое действие с момента применения настоящей Конвенции.

### Статья 30

#### Прекращение действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе до прекращения ее действия Договаривающимся Государством.

2. Любое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Конвенции путем передачи через дипломатические каналы письменного уведомления о прекращении ее действия не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начиная с пятого года, следующего за тем, в котором Конвенция вступила в силу. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

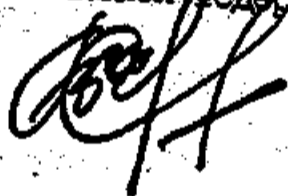
а) в отношении налогов, взимаемых у источника, по доходам, полученным первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление; и

б) в отношении других налогов на доходы и имущество, полученных за налогооблагаемый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в


котором уведомление о прекращении ее действия передано.

Совершено в Москве 27 сентября 1993 года в трех экземплярах, каждый на русском, румынском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании положений настоящей Конвенции будет применяться английский текст.

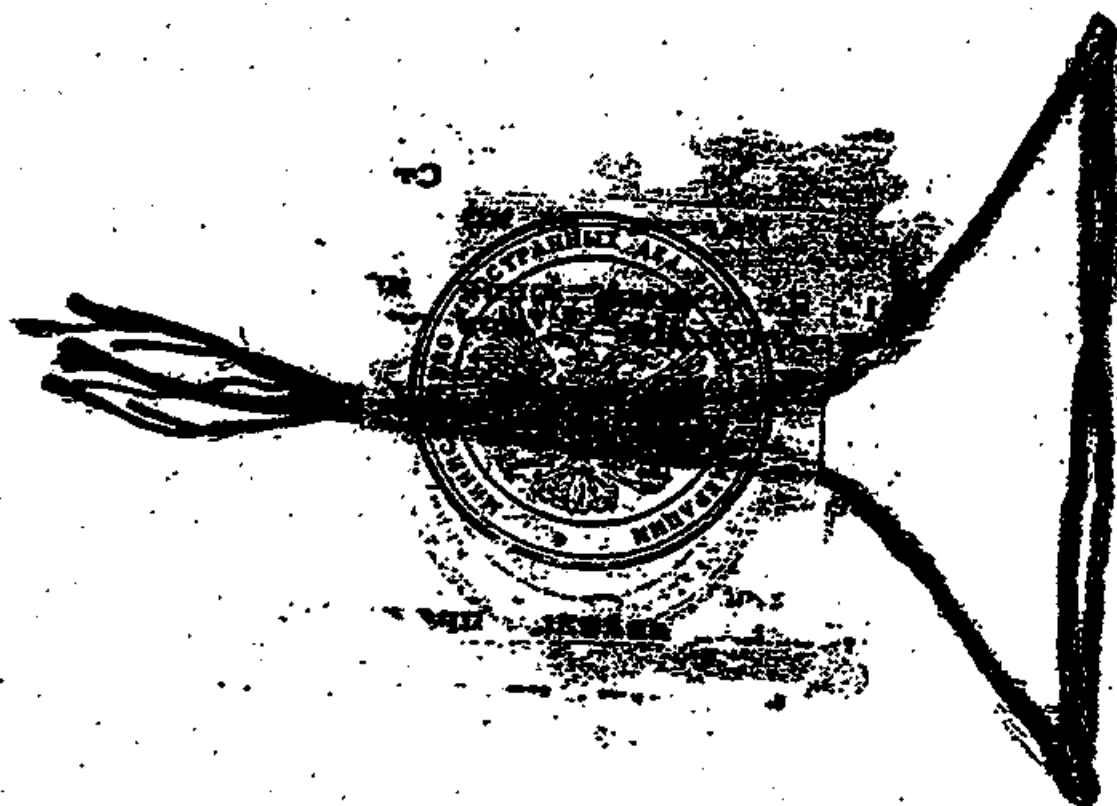
За Правительство  
Российской Федерации



За Правительство  
Румынии







Копия Конвенции между Правительством  
 Российской Федерации и Правительством  
 Румынии об избежании двойного  
 налогообложения в отношении налогов  
 на доходы и имущество от 27 сентября  
 1993 г. верна

Директор Правового Департамента МИД России

*[Handwritten Signature]*  
 Л. Прохоров

"20" 09 1994 г.